

EAD | Letras
Libras



ESTUDOS DA TRADUÇÃO II

Prof. Carlos Rodrigues
28 de março de 2015

O que caracteriza uma
área do conhecimento?

Sua terminologia?

Afinal, o que é
terminologia e o que são
os recursos
terminológicos?

Terminologia?

Recursos Terminológicos?

Conjunto estruturado de conceitos e suas designações (símbolos gráficos, termos, unidades fraseológicas, etc.) em uma área específica.

Pointer, 1997

**O que são sistemas de
gerenciamento
terminológicos (SGT)?**

“Gerenciamento de Terminologia”, por si só um neologismo, foi cunhado para enfatizar a necessidade de uma metodologia para **coletar, validar, organizar, armazenar, atualizar, trocar e buscar termos individuais ou conjuntos de termos para uma dada disciplina**. Esta metodologia é colocada em operação através do **uso de sistemas de gerenciamento de informação por meio de computador** chamados sistemas de gerenciamento de terminologia.

Sistemas de Gerenciamento Terminológicos são ferramentas capazes de realizar a manipulação de bancos terminológicos e recursos linguísticos preparados para fins específicos.

GALINSKI & BUDIN, 1993

Em suma, os sistemas de gerenciamento terminológico tornam possível a manipulação de dados constituídos a partir de um sistema lexical específico.

Os primeiros SGT:

- inicialmente, o gerenciamento terminológico era realizado por meio de manuscritos devidamente estruturados no formato de enciclopédias;
- a utilização de sistemas mais complexos foi possível somente a partir do desenvolvimento das ferramentas computacionais;

Os primeiros SGT:

- com a disseminação da Internet, vários programas baseados em sua interface foram desenvolvidos, tornando mais fácil a distribuição desses bancos terminológicos e, além disso, acessível a um grupo maior de usuários, devido ao fácil modo de circulação de informações.

Tipos de SGT:

- **monolíngues** - constituído de termos somente em um língua, entrada e significados;
- **bilíngues** - constituídos de termos com a equivalência do mesmo em um devido par linguístico;
- **multilíngues** - constituídos de termos com equivalências em vários conjuntos linguísticos.

Aspectos de um SGT:

- coletar e/ou extrair termos de um corpus;
- formar os bancos terminológicos;
- gerenciar esses bancos;
- fornecer um mecanismo preciso e apurado de buscas;
- apresentar os dados de forma organizada e estruturada.

Características Principais

Bowker, 2002

- **Armazenamento:**
 - os SGT possibilitam o uso de um imenso volume de dados (inclusive a categorização mais detalhada dos termos);
 - permitem o trabalho em ambas direções da tradução;
 - possibilitam uso de configurações visuais (cores, diferentes fontes etc).

Características Principais

Bowker, 2002

- **Busca:**
 - a pesquisa mais comum nos SGT é a busca direta por determinado termo (*combinação exata*), mas também é possível usar métodos de *combinação livre* para resultados mais amplos (*) ou de combinação difusa numa busca de “equivalentes potenciais”.

Alguns PAT que integram um SGT

- DéjàVu + SGT externo
- Trados + SGT externo
(ex. <http://www.MultiTerm.com/MultiTerm/>)
- Wordfast + SGT baseado em glossários internos
- Heart some + SGT baseado em glossários internos
- Anaphraseus + SGT baseado em glossários internos

**Por que usar ou não
sistemas de
gerenciamento
terminológico?**

**Quais as vantagens e
desvantagens desses
sistemas?**

Contribuições dos SGT

Austermühl, 2001

- facilitar rotinas específicas de tradução (busca de termos a partir de processadores de texto, importação de informações do banco de dados para o texto);
- realizar pesquisas rápidas e flexíveis;
- fornecer comunicação automatizada entre bancos de dados e processadores de texto.

Considerações

- Incorporado em diversos sistemas de TA, os SGT trazem uma série de benefícios quando trabalhando com reconhecimento ativo de terminologia durante a tarefa tradutória, e também pode auxiliar no processo de revisão, quando realizado por um terceiro, que não o próprio tradutor.

Considerações

- O tempo necessário para se construir um banco terminológico criterioso é bastante grande, o que, em alguns casos, resulta na construção de bancos terminológicos com estruturas mais simples para a manipulação dos termos.

Considerações

- A reutilização (reciclagem) dos bancos terminológicos para diversos trabalhos futuros, quando inseridos em uma mesma área de conhecimento, podem ser atualizados e melhorados a cada novo projeto de tradução, aumentando a qualidade e, conseqüentemente, a produtividade por parte do tradutor.